

南京博物院 编
Edited by Nanjing Museum

苏韵流芳

THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE
OF JIANGSU

译林出版社 博书堂文化



南京博物院 编

Edited by Nanjing Museum

苏韵流芳

THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF JIANGSU



译林出版社



博书堂文化

图书在版编目(CIP)数据

苏韵流芳 / 南京博物院编. — 南京: 译林出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5447-7042-2

I. ①苏… II. ①南… III. ①非物质文化遗产—介绍—江苏 IV. ①G127.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第188481号

在本书编撰过程中,王奇志、刘文涛、欧阳宗俊、盛之翰、吉龙生、戴珩、赵鲁刚等人提供了帮助,特此鸣谢。本书中图片由南京博物院、江苏省非物质文化遗产保护中心、各市非物质文化遗产保护中心和管理办公室、相关非物质文化遗产项目保护单位、传承人和摄影师提供,在此一并致谢。

苏韵流芳 南京博物院 / 编

策划编辑 张 遇

责任编辑 费明燕

装帧设计 郭 凡

校 对 张 萍

责任印制 董 虎

出版发行 译林出版社

地 址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

邮 箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

市场热线 025-86633278

印 刷 上海雅昌艺术印刷有限公司

开 本 889毫米×1194毫米 1/32

印 张 8.75

版 次 2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-7042-2

定 价 128.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

序

江苏跨江滨海、钟灵毓秀，是中华文明的重要发祥地之一。在这片水韵灵动、书香浸润的土地上，一代代江苏人为美好生活而辛勤耕耘，不仅创造了辉煌古今的物质文明，而且留下了精彩奇绝的非物质文化遗产。

“知者创物，巧者述之守之。”千百年来，好学聪慧、身怀精湛技艺的江苏民间艺术家，薪火相传、世代传承，使丰富多彩的非物质文化遗产散发出迷人的光彩。被誉为“百戏之祖”的昆曲，婉丽妩媚、一唱三叹，历经六百多年的岁月变迁，老树新花，享誉国际。代表中国千年士人文化的古琴艺术，隽永古朴、和雅清淡，以江苏的虞山、广陵、金陵、梅庵为代表的四大流派，更是久负盛名。蜚声中外的江南园林营造技艺，咫尺之内、再造乾坤，巧手匠心令人叹为观止。环顾大江南北，以紫砂、玉雕、云锦为代表的传统手工技艺，以江南丝竹、苏州评弹为代表的传统表演艺术，以淮扬菜为代表的养生饮饌，以秦淮灯会为代表的百里异俗，各类文化遗珍林林总总、不胜枚举。目前，江苏已有10个项目入选联合国教科文组织公布的人类非物质文化遗产代表作名录，146个项目列入国家级非物质文化遗产名录。这些流光溢彩的历史文化瑰宝，点缀了吴越古韵、楚汉雄风、金陵人文、维扬风物竞放异彩的地方文化图景，融入了地域特色鲜明的江苏文脉，滋养了江苏人独特的精神气质。

非物质文化遗产被誉为民族的活史和背影。江苏一直珍视祖先留下的宝贵财富，悉心守护这份传统的情感，留住水乡那种温馨的记忆。我们必须始终秉持对历史、对人民、对未来负责的态度，大力加强非物质文化遗产的保

护、传承与利用，推动传统文化的创造性转化和创新性发展，厚植文化强省的根基，让先人的智慧和创造在现代生活中释放出更加持久的生命力。

《苏韵流芳》以图文并茂的形式，集中展示了江苏流传至今的非物质文化遗产代表项目，呈现了江苏传统文化的源远流长和灿烂多姿。相信捧读《苏韵流芳》的朋友，无论你是否生活在江苏、是否来过江苏，都会为这里优秀的传统文化而怦然心动，都会为依然存续的经典传统艺术而心驰神往。

现在，全省人民正在按照“聚力创新、聚焦富民，高水平全面建成小康社会”的战略部署，加快建设经济强、百姓富、环境美、社会文明程度高的新江苏。在新的历史征程上，我们需要大力推进文化繁荣发展，不断满足人民群众日益提升的精神文化需求，更好地凝聚起奋发前行的精神力量，为关注江苏、了解江苏的朋友们多打开一扇窗户，多增加一个载体，这是我们编印《苏韵流芳》这本书的初衷所在。

江苏省委书记
江苏省人大常委会主任



2017年8月12日

Foreword

With the Yangtze River running through and the Yellow Sea on the east, and with the advantages of natural endowment and human talents, Jiangsu Province is one of the cradles of Chinese civilization. On this charming land of water networks, generations of book-loving and hard-working people have created not only everlasting material heritage but also magnificent intangible heritage.

"Wise people create things, and skillful people retell them and protect them." For hundreds of years, those smart folk artists with special techniques in Jiangsu have carried down their art from their forefathers through generations so that our intangible cultural heritage glitters with colorful splendor. The six-century-old Kunqu Opera, which is reputed as "father of all operas" for its sweet grace and unique aria, has won international fame with its new blooms on its ancient bows. The artistic septachord *guguin*, which is a representative of the Chinese scholarly culture for millenniums, sounds primitive and lingers long in the auditors' minds with its elegant and peaceful music. *Guguin* is particularly famous for its four schools of art, namely, Yushan in Changshu City, Guangling (present Yangzhou City), Jinling (present Nanjing City) and Mei'an, which is derived from Jinling school. The world-famous Gardens on the South of Yangtze contain great ideas within their tiny places. This craftsmanship has made visitors gasp with admiration. On both sides of the Yangtze River, Jiangsu enjoys numerous heritage such as traditional handicrafts like Zisha, jade sculpture, brocade, traditional performing arts like Jiangnan *Sizhu* (South-of-Yangtze flutes and chords), Suzhou *Pingtán* (story-telling and ballad-singing in Suzhou dialect), the food and drinks represented by Huaiyang Cuisine (Huai'an-Yangzhou Cuisine), the unusual custom featured by Qinhuai Lantern Fair, etc. By now, Jiangsu has 10 projects on Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO and 146 projects on the National Intangible Cultural Heritage List. All those historical relics have enriched the antiquity of Wu and Yue States (present Suzhou), the awe of the Han Dynasty (present Xuzhou), the scholarly culture of Jinling (present Nanjing), the scenery of Weiyang (present Yangzhou). Those cultures make up the whole picture of Jiangsu, whose sharp-cut local context has nurtured the unique ethos of Jiangsu's people.

Intangible cultural heritage is famed as the living history and back figures of a nation. Jiangsu has always treasured the relics passed down from our forefathers and has carefully

protected this traditional affection so that this home spirit will remain forever. Bearing in our minds responsibility for history, for the people and for the future, we must substantially further the protection, the transmission and the utilization of intangible cultural heritage, push forward the creative transformation and innovative development of traditional culture, and solidify the basis for a province of cultural strength so that the wisdom and creativity of our fathers will have eternal vitality in our modern life.

The Intangible Cultural Heritage of Jiangsu, with pictures and texts, is illustrative of the existence, the history and the variety of intangible cultural heritage in Jiangsu. Readers, whether living in Jiangsu or outside, whether having experience in Jiangsu or not, will all have faster heart beats with excitement and long for the classic art of the province with this book before their eyes.

With the strategies of "focusing on innovation, enriching the people and building a higher level of well-off society to the overall completion", the people of Jiangsu are speeding up the construction of a province of strength in economy, wealth in the people, beauty in environment and advances in social culture. In the new historical process, we must vigorously drive on cultural prosperity to meet people's increasing needs for culture, to better gather up spiritual power for advances, to open a window for the understanding of Jiangsu, and to add a new carrier of Jiangsu culture. Here lies the original intention of this book.

LI Qiang

Secretary of the Jiangsu Provincial Committee of the Communist
Party of China, Chairman of the Standing Committee of the
Jiangsu Provincial People's Congress
August 12th, 2017

目 录

Contents

序

1

Foreword

巧手匠心 / 技艺

2

Craftsmanship

玲珑精绝 / 雕刻

50

Carving

清音雅韵 / 音乐、曲艺、戏剧

86

Traditional Music, Ballad Arts & Chinese Operas

锦绣霓裳 / 织绣

140

Brocade & Embroidery

水乡饮饌 / 饮食

180

Cuisine Culture

百里异俗 / 民俗

222

Folkway

附录

248

Appendix



巧手匠心



人文沃土涵养了聪慧灵秀，
青山绿水滋润了才智豪情。

田间作坊的劳动灵感，
文人造物的奇情雅趣，

孕育了巧手匠心的民间技艺，
谱写了鬼斧神工的神话传奇。

江苏人杰地灵，物产丰饶，手工技艺日臻完善。

香山帮传统建筑色调和谐，布局精巧，宛若天作；

御窑金砖细腻美观，光润耐磨，有化土为金之妙；

明式家具结构严谨，线条流畅，装点了书香世家；

紫玉金砂烹茗，其味醇芳隽永；

惠山泥人形态逼真，富有灵性。

能工巧匠们的奇思妙想，

创造了文质兼备、巧夺天工的手工技艺，

彰显了江苏人民赏心悦目、叹为观止的精致风韵。

友
氣





Rich in natural resources and splendid culture since ancient times, Jiangsu Province boasts of a long history of traditional handicraft. Recognized as the fruit of craftsman wisdom as well as the precious treasure owned by all mankind, these handicrafts carry a historical, scientific and artistic value.



Xiangshan School Traditional Architectural Craftsmanship for Timber-framed Structures

苏州香山帮传统建筑营造技艺，是中国传统建筑营造技艺的一个重要流派，是以木材为主要建筑材料、以榫卯为木构件的主要接合方法、以模数制为尺度设计和加工生产手段的建筑营造技术体系。它有着悠久的传承历史，至明清时期达到鼎盛，在海内外留下了大量的宫殿、园林、寺庙等建筑杰作。

In Ming and Qing Dynasties, the Suzhou craftsmen constructed the Imperial Palace and various private gardens in Suzhou with Chinese traditional construction technique for timber-framed structures.



中国昆曲博物馆采用木框架结构，外观造型线条流畅，屋脊檐口、发戗翘角设计合理，工艺精确。

中国昆曲博物馆





拙政园是中国园林的杰出代表，被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录，体现了苏南建筑的最高成就。



苏州木渎古镇的园林景观

拙政园远香堂奇玉轩通向小沧浪处走廊十景漏窗之一。漏窗是中国古典园林建筑中独特的建筑形式，也是构成园林景观的一种建筑艺术处理工艺。



拙政园“贡式扇景式”漏窗

浙江奉化岳林寺平面图
香山帮建筑师设计

